Amo

Chapter 5

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

נֹשֵׂא	אָנֹכִי	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַדָּבָר	אֶת־	שִׁמְעוּ	1
kidung-ratapan	ing-panjenengan	Kawula-ngangkat	ingkang	punika	pangandikan	mirengna	
H5375	H0595		H2088	H1697	H0853	H8085	

יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	קִינָה	עֲלֵיכֶם
—	—	Israel	dalem
H3478		H7015	

Padha rungokna tembung kang dakucapake ing ngatase kowe kabeh iki minangka kidung pangadhuh, he, turune Israel:

עַל־	נִטְּשָׁה	יִשְׂרָאֵל	בְּתוּלַת	קוּם	תוֹסִיף	לֹא־	נָפְלָה	2
boten-wonten	ing-sitinipun	dipun-tilar	Israel	prawan	badhe-wungu	boten	dhawah	
	H5203	H3478	H1330		H3254	H3808	H5307	

מְקִימָהּ׃	אֵין	אַדְמָתָהּ
—	—	kang-ngadegaken-piyambakipun
	H0369	H0127

“Putri ing Israel wus padha tiba, lan bakal ora ngadeg maneh, ambruk ing bumine, ora ana kang nangekake.”

מֵאָה	תַּשְׁאִיר	אֶלֶף	הַיֹּצֵאת	הָעִיר	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	כִּי	3
satus	tilar	sewu	kang-medal	kutha	Yéhuwah	Gusti	ngandika	mekaten	amargi	
H3967	H7604	H0505	H3318		H3069	H0136	H0559	H3541		

ס	יִשְׂרָאֵל׃	לְבֵית	עֲשָׂרָה	תַּשְׁאִיר	מֵאָה	וְהַיּוֹצֵאת
S	Israel	kangge-dalem	sedasa	tilar	satus	lan-kang-medal
	H3478		H6235	H7604	H3967	H3318

Awitdene mangkene pangandikane Gusti Allah marang turune Israel: “Kutha kang nglurug perang nggawa bala sewu, bakal kari satus, lan kang nglurug perang nggawa bala satus, bakal kari sepuluh.”

דִּרְשׁוּנִי	יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	יְהוָה	אָמַר	כֹה	כִּי	4
sami-madosi-Kawula	Israel	dhumateng-dalem	Yéhuwah	ngandika	mekaten	amargi	
H1875	H3478		H3068	H0559	H3541		

וִחְיוּ׃
lan-gesang
H2421

Awit mangkene pangandikane Sang Yehuwah marang turune Israel: “Sira padha ngupaya Ingsun, temah bakal urip!

תָבֹאוּ	לֹא	וְהַגִּלְגָּל	בֵּית־אֵל	תִּדְרְשׁוּ	וְאַל־	5
sami-mlebet	sampun	lan-ing-Gilgal	Bètèl	sami-madosi	lan-sampun	
H0935	H3808	H1537	H1008	H1875	H0408	

יִגְלֶה	גָּלֹה	הַגִּלְגָּל	כִּי	תַעֲבֹרוּ	לֹא	שֶׁבַעוּבְאֵר
dipun-boyong	saestu	Gilgal	amargi	sami-nyabrang	sampun	lan-dhumateng-Béèrsyéba
H1540	H1540	H1537			H3808	H0884

לְאָוֶן׃	יִהְיֶה	וּבֵית־אֵל
tanpa-guna	dados	lan-Bètèl
H0205	H1961	H1008

Aja ngupaya marang Betel, lan aja menyang ing Gilgal, sarta iya aja lumaku menyang Bersyeba, awit Gilgal mesthi bakal lumebu ing pambuwangan, sarta Betel bakal sirna.”

6

בֵּית	כָּאֵשׁ	יִצְלַח	פֶּן־	וִחְיוּ	יְהוָה	אֶת־	דִּרְשׁוּ
Yusuf	dalem	kados-geni	nyerang	supados-boten	lan-gesang	Yéhuwah	sami-madosi
	H0784		H6435	H2421	H3068	H0853	H1875

לְבֵית־אֵל׃	מְכַבֶּה	וְאֵין־	וְאָכְלָה	יוֹסֵף
—	kangge-Bètèl	kang-ndamel-sirep	lan-boten-wonten	lan-nglalap
H1008	H3518	H0369	H0398	H3130

Padha ngupayaa Pangeran Yehuwah, temah bakal urip, supaya Panjenengane aja nganti ngrawuhi turune Yusuf kaya geni, kang bakal mangsa nganti entek, Betel ora ana kang nyirepake genine.

7

הִנִּיחוּ׃	לָאָרֶץ	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	לְלַעֲנָה	הַהֹפְכִים
nglunturaken	dhumateng-siti	lan-kabeneran	pangadilan	dhumateng-pait	kang-malihaken
H3240	H0776	H6666	H4941	H3939	H2015

He, para kang ngowahi kaadilan dadi butrawali, sarta kang mbanting kabeneran ing bumi!

8

צַלְמָוֶת	לַבֹּקֶר	וְהֹפֵךְ	וּכְסִיל	כִימָה	עֹשֵׂה
wewayangan-pejah	dhumateng-enjing	lan-kang-malihaken	lan-Orion	Plèyadès	kang-ndamel
H6757	H1242	H2015	H3685	H3598	

וַיִּשְׁפְּכֵם	הַיָּם	לְמֵי־	הַקּוֹרֵא	הֶחְשִׁיךְ	לַיְלָה	וְיוֹם
lan-ngesok	seganten	toya	kang-nimbali	piyambakipun-peteng	dhumateng-dalu	lan-rina
H8210	H3220	H4325	H7121	H2821	H3915	H3117

ס	שְׁמוֹ׃	יְהוָה	הָאָרֶץ	פְּנֵי	עַל־
—	—	asmanipun	Yéhuwah	bumi	ing-pasuryan
	H8034	H3068	H0776	H6440	

Panjenengane kang wus nitahake lintang Wuluh lan lintang Waluku, kang ndadekake pepeteng dadi bangun esuk, sarta kang ndadekake awan dadi peteng kaya bengi; Panjenengane kang nimbali banyu sagara, lan ngesokake iku marang ing lumahing bumi, iku asmane kasebut Pangeran Yehuwah.

9

יָבוֹא׃	מִבְצָר	עַל־	וְשֹׁד	עָז	עַל־	שֹׁד	הַמַּבְלִיג
—	—	rawuh	ing-bètèng	lan-karisakan	ing-kang-kiyat	karisakan	kang-ngumyar
H0935	H4013		H7701	H5794		H7701	H1082

Panjenengane ndhawahake karusakan marang kang santosa, temah papan kang mawa baluwarti iya kelakon gempur.

10

יְתָעֵבוּ׃	תָּמִים	וְדֹבֵר	מוֹכִיחַ	בַשַּׁעַר	שָׂנְאוּ
sami-jijik	kang-sampurna	lan-kang-ngandika	kang-ndukani	ing-gapura	sami-sengit
H8581	H8549	H1696	H3198	H8179	H8130

Wong iku padha sengit marang sapa bae kang melehake ana ing gapurane kutha, lan enek marang kang ngucapake tembung-tembung kalawan eklas.

11 לָכֵן pramila | יַ֣עַן awit H3282 | בּוֹשַׁסְכֶ֨ם panggiling–panjenengan H1318 | עַל־ ing | דָּ֗ל kang–mlarat H1800 | וּמַשְׂאַת־ lan–beban H4864 | בַּר gandum

תִּקְח֣וּ panjenengan–mendhet H3947 | מִמֶּ֑נּוּ saking–piyambakipun | בָּתֵּ֥י dalem | גָזִ֛ית séla–tatahan H1496 | בְּנִיתֶ֖ם panjenengan–mbangun H1129

וְלֹא־ lan–boten H3808 | תֵ֣שְׁבוּ badhe–lenggah H3427 | בָ֑ם ing–punika | כַּרְמֵי־ wit–anggur H3754 | חֶ֣מֶד pilihan H2531 | נְטַעְתֶּ֔ם panjenengan–tanem H5193 | וְלֹ֥א lan–boten H3808

תִשְׁתּ֖וּ badhe–ngunjuk H8354 | אֶת־ anggur–panjenengan H0853 | יֵינָֽם׃ — H3196

> Sarehne sira padha ngidak-idak marang wong apes, sarta gandume kokpajegi, mulane sanadyan sira wus padha gawe omah watu tatahan, nanging iku bakal ora sira enggoni; sanadyan sira wus gawe pakebonan anggur kang endah, nanging sira ora bakal ngombe anggure.

12 כִּ֤י amargi | יָדַ֙עְתִּי֙ Kawula–mangertos H3045 | רַבִּ֣ים kathah | פִּשְׁעֵיכֶ֔ם pelanggaran–panjenengan H6588 | וַעֲצֻמִ֖ים lan–ageng H6099 | חַטֹּֽאתֵיכֶ֑ם dosa–panjenengan

צֹרְרֵ֤י kang–nindhes | צַדִּיק֙ kang–leres H6662 | לֹ֣קְחֵי kang–nampi H3947 | כֹ֔פֶר besel | וְאֶבְיוֹנִ֖ים lan–kang–ringkih H0034 | בַּשַּׁ֥עַר ing–gapura H8179 | הִטּֽוּ׃ sami–nyimpangaken H5186

> Awitdene Ingsun mirsa yen akeh durakanira lan akeh cacahe dosanira, heh kowe kang padha gawe sumpeking atine wong mursid, sarta kang padha nampani besel, lan kang ngiwakake wong miskin ana ing gapura.

13 לָכֵ֞ן pramila | הַמַּשְׂכִּ֛יל kang–wicaksana | בָּעֵ֥ת ing–wekdal H6256 | הַהִ֖יא punika H1931 | יִדֹּ֑ם mendel | כִּ֛י amargi | עֵ֥ת wekdal H6256 | רָעָ֖ה awon | הִֽיא׃ punika H1931

> Mulane ing mangsa iku, sapa kang duwe budi bakal meneng bae, marga wektu iku wektu kang ala.

14 דִּרְשׁוּ־ sami–madosi H1875 | ט֥וֹב sae | וְאַל־ lan–sampun H0408 | רָ֖ע awon | לְמַ֣עַן supados H4616 | תִּֽחְי֑וּ panjenengan–gesang H2421 | וִיהִי־ lan–dados H1961 | כֵ֞ן Yéhuwah

יְהוָ֧ה Gusti–Allah H3068 | אֱלֹהֵי־ ingkang–Mahakuwasa H0430 | צְבָא֛וֹת kaliyan–panjenengan | אִתְּכֶ֖ם kados–ingkang H0854 | כַּאֲשֶׁ֥ר panjenengan–ngucap

אֲמַרְתֶּֽם׃ — H0559

> Padha ngupayaa kang becik aja kang ala, supaya kowe urip; karodene Pangeran Yehuwah, Gusti Allahe kang sarwa dumadi bakal nunggil kalawan sira, kaya kang dadi ujarmu.

15 שִׂנְאוּ־ sami–sengit H8130 | רָע֙ awon | וְאֶ֣הֱבוּ lan–sami–tresna H0157 | ט֔וֹב sae | וְהַצִּ֥יגוּ lan–ngadegaken H3322 | בַשַּׁ֖עַר ing–gapura H8179 | מִשְׁפָּ֑ט pangadilan H4941 | אוּלַ֗י menawi H0194

יֶחֱנַ֛ן melasi | יְהוָ֥ה Yéhuwah H3068 | אֱלֹהֵֽי־ Gusti–Allah H0430 | צְבָא֖וֹת ingkang–Mahakuwasa | שְׁאֵרִ֥ית kang– H7611 | יוֹסֵֽף׃ tilas H3130 | ס Yusuf

> Piala iku sengitana lan rumaketa marang kabecikan, njejegna kaadilan ana ing gapurane kutha, bokmanawa Pangeran Yehuwah, Gusti Allahe kang sarwa tumitah bakal karsa paring kawelasan marang kekarene turune Yusuf.

אֲדֹנָ֔י	צְבָאוֹת֙	אֱלֹהֵ֤י	יְהוָ֞ה	אָמַ֣ר	כֹּה־	לָ֠כֵן	16
ing-sadaya	ingkang-Mahakuwasa	Gusti-Allah	Yéhuwah	ngandika	mekaten	pramila	
H0136		H0430	H3068	H0559	H3541		

הוֹ־	יֹאמְר֣וּ	חוּצ֖וֹת	וּבְכָל־	מִסְפֵּ֔ד	רְחֹב֣וֹת	בְּכָל־
lan-sami-nimbali	adhuh-adhuh	sami-ngucap	margi	lan-ing-sadaya	ratapan	papan-rame
H1930	H0559	H2351	H3605	H4553	H7339	H3605

אֶל־	וּמִסְפֵּ֖ד	אֵ֔בֶל	אֶל־	אִכָּר֙	וְקָרְא֤וּ	הֹ֣ו
—	—	dhumateng-ratapan	ratapan	lan-kang-mangertos	dhumateng-sedhih	petani
H0413	H4553	H0060	H0413	H0406	H7121	H1930

נֶֽהִי׃	יוֹדְעֵ֥י
—	—
H5092	H3045

> Lah Pangeran Yehuwah, Gusti Allahe kang sarwa dumadi, iya Gustiku, ngandika mangkene: “Pangadhuh bakal keprungu ana ing sakehing ara-ara; lan ing sakehe lelurung wong bakal ngadhuh-adhuh: Adhuh lae, adhuh lae! Wong tani diundang supaya ngadhuh-adhuh, samono uga wong kang pinter nangis, supaya nganakake patangisan.

בְּקִרְבְּךָ֖	אֶעֱבֹ֥ר	כִּֽי־	מִסְפֵּ֑ד	כְּרָמִ֖ים	וּבְכָל־	17
ing-tengah-panjenengan	Kawula-langkung	amargi	ratapan	kebon-anggur	lan-ing-sadaya	
H7130			H4553	H3754	H3605	

ס	יְהוָֽה׃	אָמַ֥ר
S	Yéhuwah	ngandika
	H3068	H0559

> Lan ing kebon-kebon anggur bakal ana pangadhuh, samangsa Ingsun lumampah ana ing tengahira,” mangkono pangandikane Pangeran Yehuwah.

זֶּ֛ה	לָמָּה־	יְהוָ֑ה	י֣וֹם	אֶת־	הַמִּתְאַוִּ֖ים	ה֥וֹי	18
dinten	kangge-panjenengan	punapa-punika	Yéhuwah	dinten	kang-kepengin	adhuh	
H2088	H4100	H3068	H3117	H0853	H0183	H1945	

אֽוֹר׃	וְלֹא־	חֹ֖שֶׁךְ	הוּא־	יְהוָ֑ה	י֥וֹם	לָכֶ֖ם
—	—	padhang	lan-sanes	pepeteng	punika	Yéhuwah
H0216	H3808	H2822	H1931	H3068	H3117	

> Bilai wong kang padha ngarep-arep marang dinane Sang Yehuwah! Apa gunane dinane Sang Yehuwah iku tumrap sira? Dina iku pepeteng, dudu pepadhang!

הַדֹּ֑ב	וּפְגָע֖וֹ	הָאֲרִ֔י	מִפְּנֵ֣י	אִישׁ֙	יָנ֥וּס	כַּאֲשֶׁ֨ר	19
lan-mlebet	beruang	piyambakipun	lan-kapanggih	singa	saking-ngajeng	kados-tiyang-mlayu	
H1677	H6293		H6440	H0376	H5127		

וּנְשָׁכ֖וֹ	הַקִּ֔יר	עַל־	יָדוֹ֙	וְסָמַ֤ךְ	הַבַּ֗יִת	וּבָ֣א
—	ula	lan-nyokot-piyambakipun	ing-tembok	astanipun	lan-nyèndhèkaken	dalem
	H7023		H3027	H5564		H0935

הַנָּחָֽשׁ׃
—
H5175

> Umpamane kaya wong kang lumayu saka ing ngarepe singa, dumadakan kepethuk karo bruwang, sarta bareng tekan ing omahe, lan sendhen ing tembok kalawan tangane katemplekake, banjur kacakot ula.

20 הֲלֹא־ punapa–sanes H3808 · חֹשֶׁךְ pepeteng H2822 · יוֹם dinten H3117 · יְהוָה Yéhuwah H3068 · וְלֹא־ lan–sanes H3808 · אוֹר padhang H0216 · וְאָפֵל lan–peteng H0651 · וְלֹא־ lan–boten–wonten H3808 · נֹגַהּ sorot H5051 · לוֹ׃ kanggé–punika

> Dinane Sang Yehuwah iku rak pepeteng, dudu pepadhang, rak peteng limengan tanpa cahya?

21 שָׂנֵאתִי Kawula–sengit H8130 · מָאַסְתִּי Kawula–nampik · חַגֵּיכֶם riyaya–panjenengan H2282 · וְלֹא lan–boten H3808 · אָרִיחַ Kawula–ngganda H7306 · בְּעַצְּרֹתֵיכֶם׃ ing–kempalan H6116

> “Riyayanira Sunsengiti, iya Sunremehake. Ingsun ora rena marang pasamuwanira gedhe.

22 כִּי amargi · אִם־ menawi · תַּעֲלוּ־ panjenengan–nyaosaken H5927 · לִי dhumateng–Kawula · עֹלוֹת kurban–obaran · וּמִנְחֹתֵיכֶם lan–pisungsung–panjenengan H4503 · לֹא boten H3808 · אֶרְצֶה Kawula–remen H7521 · וְשֶׁלֶם lan–kurban–tentrem H8002 · מְרִיאֵיכֶם lembu–lema–panjenengan H4806 · לֹא boten H3808 · אַבִּיט׃ Kawula–mirsani H5027

> Sanyata, samangsa sira nyaosake marang Ingsun kurbanira obaran, lan kurbanira dhaharan, iku ora ndadekake kaparenge galihingSun, sarta kurbanira slametan kang arupa pedhet lemon, iku ora Sunpirsani.

23 הָסֵר singkiraken H5493 · מֵעָלַי saking–Kawula · הֲמוֹן swara · שִׁרֶיךָ kidung–panjenengan · וְזִמְרַת lan–swanten H2172 · נְבָלֶיךָ gambus–panjenengan · לֹא boten H3808 · אֶשְׁמָע׃ Kawula–mirengaken H8085

> Sesindhenanira kang rame iku edohna saka ing ngarsaningSun, sarta swaraning clempungira Ingsun ora karsa midhangetake.

24 וְיִגַּל lan–mugi–mili H1556 · כַּמַּיִם kados–toya H4325 · מִשְׁפָּט pangadilan H4941 · וּצְדָקָה lan–kabeneran H6666 · כְּנַחַל kados–lèpèn · אֵיתָן׃ kang–boten–asat H0386

> Nanging kaadilan iku gumlindhinga kaya banyu, lan kabeneran kaya kali kang tansah mili.”

25 הַזְּבָחִים punapa–kurban H2077 · וּמִנְחָה lan–pisungsung H4503 · הִגַּשְׁתֶּם־ panjenengan–nyaosaken–dhumateng–Kawula H5066 · לִי ing–ara–ara–samun · בַמִּדְבָּר sekawan–dasa · אַרְבָּעִים taun H0705 · שָׁנָה dalem H8141 · בֵּית Israel · יִשְׂרָאֵל׃ — H3478

> “He, turune Israel. Ana ing pasamunan patang puluh taun lawase iku apa sira nyaosi kurban sembelehan lan kurban dhaharan marang Ingsun?

כִּיּ֣וּן	וְאֵ֖ת	מַלְכְּכֶ֔ם	סִכּ֣וּת	אֵ֚ת	וּנְשָׂאתֶ֗ם	26
lintang	reca–panjenengan	lan–Kéwan	raja–panjenengan	Sakut	lan–panjenengan–ngasta	
H3594	H0853	H4432	H5522	H0853	H5375	

לָכֶֽם׃	עֲשִׂיתֶ֖ם	אֲשֶׁ֥ר	אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם	כּוֹכַב֙	צַלְמֵיכֶ֔ם
—	—	kangge–panjenengan	panjenengan–damel	ingkang	allah–panjenengan
			H0430	H3556	H6754

> Malah sira padha ngusung Sakut, rajanira, lan Kewan, dewanira lintang, reca-recanira kang sira gawe.

אֱלֹהֵֽי־	יְהוָ֥ה	אָמַ֕ר	לְדַמָּ֑שֶׂק	מֵהָ֣לְאָה	אֶתְכֶ֖ם	וְהִגְלֵיתִ֥י	27
Gusti–Allah	Yéhuwah	ngandika	Damsyik	ngungkuli–saking	panjenengan	lan–Kawula–boyong	
H0430	H3068	H0559	H1834	H1973	H0853	H1540	

פ	שְׁמֽוֹ׃	צְבָא֖וֹת
P	asmanipun	ingkang–Mahakuwasa
	H8034	

> Mulane sira bakal Sunbucal adoh ngliwati tlatah Damsyik,” mangkono pangandikane Pangeran Yehuwah, kang asmane kasebut Gusti Allahe kang sarwa tumitah.